

## FAZA ETNOGRÁFICA



# CUENTOS MARAVIYOSOS Y D'ENCANTAMIENTOS

*Alberto Álvarez Peña*

ORCID iD: <https://0000-0003-0207-5228>

«Esti cuentu acabóse y el to culu furóse»

**Resume:** Dientro de la tradición oral europea los cuentos maraviosos ocupen un llugar importante. Nesti artículu recuéyense y analícense una riestra de cuentos y hestories fantástiques de la tradición asturiana onde hai como protagonistas seres mitolóxicos, monstruos, xigantes y bruxes. En munchos d'ellos apaez tamién la figura del Diañu. Rellaciónense estos cuentos y los sos personaxes y símbolos con otros que tán presentes na tradición europea dende l'antigüedad.

**Pallabres clave:** cuentos maraviosos, encantamientos, tradición oral europea, tradición oral asturiana.

## *EXTRAORDINARY TALES AND ENCHANTMENTS*

**Abstract:** *Fairy tales are an essential part of European oral tradition. This paper analyses a sample of fairy tales of the Asturian tradition portraying mythological characters, monsters, giants and witches. The «Diañu» (demon) is also included in many Asturian fairy tales. These stories are related to others belonging to the European tradition.*

**Keywords:** *extraordinary tales, spells, European oral tradition, Asturian oral tradition, enchantments.*

Baxo esti títulu amosámosvos esta esbilla de cuentos nos que s'entemecen personaxes mitolóxicos, maxa y prodixos. Amestamos dellos cuentos del diañu, anque esti personaxe tien entidá abonda como pa clasificar les sos hestories nuna estaya estremada. Como siempre, son tolos que tán anque nun tán tolos que son. Munchos d'ellos atopámoslos n'otros países y n'otros dómines. Ye prestoso

atopar versións autóctonas del cuento de «La bella y la bestia» n'Íbrias o cuentos como «L'aniellu de per equí», que tien raigaños na Grecia antiga, l'Oriente Próximo y tamién n'Islandia. Sicasí, esta lliteratura oral va desaniciándose adúlces. Esti tipu de cuentos paez que va sumiéndose enantes qu'otros. Ye máis fácil atopar cuentos colloraos, de cures o d'animales que cuentos maraviosos onde desfilen princesas, cuélebres, encantos, degorrios, xigantes, bruxerías y héroes de fuerzia descomanada. Quédanos deseavos que disfrutéis con ellos tanto como lo facíen los rapacinos d'otros tempos, los güelos de güei.

Había un matrimonio que tía moitos fijos y foi el home a vender úa becerra pa sacar cuartos pa mantellos porque eran probes; foi polla cumbre d'un monte y salíu un señor que ye dixo:

— Véndame usté a vaca.

— ¿Qué me da por ella?

Y sacóu úa botella debaxo da capa.

— ¿Cómo vou darye a vaca por úa botella?

Peró el home aquel díxoye que nun sabía el contenido da botella y tal y cual y tanto ye porfióu que ye vendéu a vaca.

— Nun diga nada, condo volva a casa, d'esto que ye dou.

El home, condo chegóu a casa mandóu á muyer y os fijos a llimpiar el comedor y él abríu a botella y saliron dous enanos con bandexas de prata e todo pra servirye. Dábanye todo lo que quixera. El caso é que medróu y un sobreteniente que vivía por eillí preguntóuye cómo fixera, al decirye a cousa propúxoye cambiarye a botellía polla súa posesión. Eso fexo pero... ¡ai, amigo!, al pouco el home volvéu tar na miseria y foi vender outra becerra pa manter os fijos. Volvéu atoupase col home da capa no monte y contóuye el que pasara. Volvéu darye outra botella pero d'ella, en chegando a casa saliron dous xigantes qu'anduveron a chicotazos con él y cua muyer. Allá como pudo mandóuyes volver prá botella y foi ver al sobreteniente y díxoye que tía outra botella. Entós llevóula pra casa y en salindo os xigantes emprendiéronla col sobreteniente a golpes. El home aprotetóu pra coyer el outra botella y escapóu con ella.

Contao por Federico Álvarez Pérez,  
de 91 años, natural d'Ortigueira (Cuaña)  
*Recoyó'l 28 de xunu de 1999*

Esti cuentu fainos acordar d'otros nos que se fala de xenios atrapaos nuna botella que cumplen los deseos de los sos amos, ensin dir más lloñe «Aladín y la llámpara maraviosa». Pero tamién atopamos abondos exemplos en Portugal, Francia, Dinamarca, Polonia, Rusia, Inglaterra... Mesmamente daqué asemeyao ta en recopilaciones de los Hermanos Grimm. Nel *Flos Sanctorum*, datáu nel sieglu xv, cuéntasenos que'l sabiu Salomón zarró nun vasu de vidru tolos degorrios que pudo atopar (Vallejo & Uría Maqua, 2000) pa dempués echalos al fondu del mar.

Había un cuentu d'una princesa que diben dá-yla a comer a una culiebrona mui grande y el rei dixo que'l que matara la culiebra que se casaba cola princesa. Fue allá un rapaz y nun sé cómo s'arreglaría, pero mató la culiebra y dempués cortó-y la llingua y marchó. Pasó dempués ún per ellí y vio la culiebrona muerta y cortó-y la cabeza y presentóse al rei reclamando casase cola princesa y yá taben con tou preparáu pa la boda y presentóse'l rapaz y diz-y al rei:



- ¿Usté vio dalguna campana ensin mayuelu?  
 — Non.  
 — ¿Y una boca ensin llingua?  
 — Non.

Y enseñó-yos la llingua que-y cortara a la culiebra y descubrióse l'engaño, la trampa.

Conta por Alfredo Peón Pérez,  
 de 92 años, vecín de Tañes (Casu)  
*Recoyó'l 1 d'avientu de 2005*

D'esti cuentu hai abondes versiones. Fernando de la Puente (1994) recueye una versión d'Eirrondu (Cangas del Narcea) onde'l rapaz ye un cazador que se val de dos lleones pa matar a la sierpe y l'home que quier casar cola fía'l rei faciendo trampes ye un zapateru.

L'episodiu apaez tamién na lleenda de Tristán, del ciclu artúricu, onde l'héroe mata a un dragón pa salvar una princesa, al que dempués va corta-y la llingua pa volver a reclamar el premiu. Daqué asemeyao cuéntase na saga de Ragnar Lodbrok que pa casar con Thóra, la fía d'un yarl de Gotlandia, tuvo que matar una culiebra xigante. Ragnar dexó espetada nella la fueya de la llanza, pero quedó col estil que-y valió dempués pa reclamar a Thóra. D'esti personaxe del sieglu IX consérvense dos versiones, la más vieya escrita contra 1250, anónima, y la d'entamos del sieglu XIII, obra del danés Saxo Grammatico (Ibañez Lluch, 2014).

Un casu asemeyáu llega contase d'El Cazaorín de Caliao, que:

«dempués de matar un osu cortó-y la llingua porque yera tan grande que tuvo que dir a buscar xente que lu ayudara a carretalu. Mientres, dellos cazadores ayeranos robáron-y l'osu y yá taben emponderándose de cazalu en Cabanaquinta cuando'l Cazaorín sosprendiólos y díxo-yos que l'osu aquel nun tenía llingua. La xente quedó ablucaú y él retrucó-yos sacando la llingua del bolsu'l pantalón».

Conta por Arcadio Calvo,  
 de 71 años y natural de Caliao (Casu)  
*Recoyó'l 7 de mayu de 1998*

Asina que nesta hestoria sustitúise la sierpe/dragón por un osu y atribúise un fechu míticu a la supuesta biografía d'un personaxe real, José González «El Cazaorín de Caliao», de Brañafría, que foi monteru de Carlos IV y morrió con 83 años en 1817.

«Había un conto d'encantos. Un padre tía tres fillas y tía que marchar prá feria. As fillas querían ir con él pero él dicíalles:

— Nun podo levar a naide, non.

Namás podía levar a úa filla. Foi á feria y anduvo con ela pero mandóula para casa. Marchóu sola y escurecéu, perdéuse, nun sei si chegóu a Serra Morena ou a Serra Negra que chamaban. Era de noite y vio lume núa cova, entróu á cova y víu úa mesa posta con comida y cousas, sentóuse á mesa pa pasar a noite y salíu úa serpiente, que lle dixo, asustándola:

—¿A qué vienes Blancaflor?, ¿a morrer?

Y diz Blancaflor:

— Ai, que me muero.



- Diz a serpiente:  
 — Non, non, ¿tas sola?, acompáñote eu.

Y quedóu al lao d'ela. Blancaflor quería marchar pero a serpiente non lle dexaba. Pasóu un día y outro y Blancaflor féxose á vida aquela cua serpiente. Vía úa mano negra que lle puía de comer. Ela foi encariñándose da serpiente y un día tocóulla, acaricióulla y la serpiente desaparecéu y presentóuse un mozo mui guapo. Desencantóulo. Taba encantao na cova aquela en forma serpiente mui grande».

Conta por Florentina Uría González,  
 de 83 años, y natural de San Cremente (Ibias)  
*Recoyó'l 12 de xunu de 2011*

Nun hai dulda de que tamos delante d'una versión asturiana del cuentu «La bella y la bestia», tema esti recopiláu polos Hermanos Grimm.

Había tres rapazos mui fuertes, ún yera Xuan l'Osu, que tenía una maza cola qu'espedazaba les piedres, otru Arrincafayes porque col didu arrincaba les fayas de fuerte que yera y otru qu'acocinaba yera Pedru de Males Artes. Xuan l'Osu llamábase asina porque'l so padre yera un osu que robara una rapaza y tuvieronlu a él na cueva. Los tres echaron a andar y llegaron a un sitiu mui guapu y dixerón:

- ¡Vamos facer equí una casa!

Y punxéronse a trabayar, mientras Pedro de Males Artes facía la comida, el casu ye que cuando foi Pedru a llamarlos pa comer la pota taba vacía. Dixéron-y:

- ¿Nun ficisti la comida?

Y él:

- Sí que la fici.

Asina quedaren ensin comer pero al otru día quedó cocinando Xuan l'Osu y escondióse y vio que d'una cueva salía'l Pecáu, el Diablu, con unos cuernos grandísimos y qu'echaba mano a la pota. Va Xuan l'Osu y d'un porrazu rompió-y un cuernu. Marchó'l Pecáu sangrando y dando apellidíos. Siguiéronlu los tres hasta la cueva y entró abaxo Xuan, diben baxándolu con una cuerda los otros y diba elli tocando con una campanina pa que lu oyeren, hasta que trabó y dio con una puerte y desarmóla cola maza y entró y vio elli al Pecáu, sangrando, y ensin un cuernu y diz elli:





— Dexáime, dexáime, que toi sangrando munchu nun vuelvo llevar la merienda.

Y entós dixo Xuan l'Osu:

— Por esta vez perdonaréte, pero nun vuelvas».

Contao por Salvador Aladro Poli,  
de 80 años y natural de Caliao (Casu)  
Recoyó'l 7 de mayu de 1998

Les aventures de Xuan l'Osu son conocíes per toa Europa. Ye más, l'orixe d'esti personaxe, fiu d'un osu y d'una muyer, emplégalu Olaus Magnus, obispu d'Uppsala (Suecia), pa falar del llinaxe de los daneses sofitándose nos escritos de Saxo Grammatico. Diz asina:

Cuando la bella hija de un padre de familia salió a jugar con las pequeñas criadas, un oso de impresionante tamaño, derribando a sus compañeras, la arrebató de un abrazo y llevándola delante, entre sus garras, con gran suavidad, la condujo a un conocido escondrijo del bosque (...) convertido el raptor en amante, disipó el hambre con el coito y cambió el ardor de la gula con la ansiedad del acoplamiento (...). Finalmente, la fiera, acosada por los perros y cosida de venablos fue abatida. En conclusión, la naturaleza, artífice benigna de la doble materia, encubrió hábilmente la vergüenza del acoplamiento de la mujer (...) los parientes pusieron nombre paterno al hijo nacido (...) su hijo Trugilo Esprakaleg, dotado de las cualidades de su padre, engendró a ulfón, de éste fluyeron en largo orden de sucesión el rey Suenón y demás antepasados de los reyes daneses como desviados de tal origen (Terán Fierro, 1989).

La mesma lleenda del osu que rapiega a la muyer podemos atopala ente los Ainos de Xapón o los kurdos de los montes Taurus. Nos Pirineos, Xuan l'Osu ye un personaxe mui popular; na fastera de Sault (Aude) Xuan y so madre viven en La Cauna du Clot, na Cerdaña viven na cueva Fartera, Juan Artz como lu llamen n'Euskadi. En Luzenac (Ariège) salva a una rapaza d'un dragón de siete cabeces. Nel Rosellón Joan d'Ós fizo una escalera tallada en piedra dende'l cumal de Barbet a La Portella de Vallmanya. Nel Valle de Barèges cuentan qu'una muyer, María de Passcau, foi bañase al llagu d'Ardiden con un osu y tuvo con él siete fíos (De Marliave, 1995).

Fernando de la Puente (1994) recueye una versión de Xuan l'Osu n'Eirrondu (Bisuyu, Cangas del Narcea, Aurelio del Llano (1993) recuéyelo en Gobiendes (Colunga) como «Juanillo el Oso». D'igual mou, Jesús Suárez atópalo en Pigüeces (Somiedu) (Suárez López, 1998), inclusive ye una referencia toponímica en La Ponte Castru (Tinéu).

Cuntaban d'una moza mui guapa ya que'l chaval nun la dexaba dir a nengún sitiü ya un día un osu garróu a la moza ya metíula pa la cubil que tenía na Pena l'Osu, eiquí, pa La Ponte Castru, ya tuvo un fiu con el.la. Ya l.lévaba-y comida ya todü, a el.la ya l'osín, pero teníalos al.lí cierraos, tapaba la entrada la cueva con una piedra. Hasta que l'osín, al crecer, quitóu la piedra ya pudienon escapar».

Contao por Valentina Rey Morales,  
de 85 años, natural de La Ponte Castru (Tinéu)  
*Recoyó'l 26 d'ochobre de 2003*

Nin que dicir tien que lo que ta contándose como un pasatu real ye l'entamu del cuentu de Xuan l'Osu. Según les versiones, Xuan l'Osu enfréntase al diablu, a un xigante, a un güe de fueu y a un dragón de siete cabeces.

Tamién atopamos outra versión del cuentu anque Xuan l'Osu apaez equí como Xuan de la Burra y nun se fala del so nacementu:

«Un fillo díxolle al padre que marchaba polo mundo col burro, ye marchóu. Chegóu a un sito ye víu a ún qu'arrancaba árboles e díxolle:

— ¡Qué valiente!

Contestóu el outro:

— Xuan da Burra é máis.

Claro, dixo él:

— Xuan da Burra son eu.

Ye xuntóuse con él, chamábase Xuan dos Pinos. Atoparon outro home que taba labrando con bois y levantábalos con arado ye todo.

— Coimás, ¡qué valiente!

E dixo l'home:

— Xuan da Burra é máis.

Ye...

— Xuan da Burra son eu.

Conque marcharon os tres Xuais, Xuan da Burra, Xuan dos Pinos ye Xuan dos Bois ye chegaron a un sito que lles gustóu pra facer úa casa. Poñéronse a traballar ye taba Xuan dos Pinos asando un carneiro mentres os outros traballaban pero abríuse úa pena ye marcharon col carneiro. Al outro día taba Xuan dos Bois asando outro carneiro ye... tres cuartas de lo mesmo. Quedóuse entoncias Xuan da Burra asando al carneiro, abriuse úa pena ye ¡zas! marchaban col carneiro, pero Xuan da Burra agarróuse as patas d'atrás ye ún tiraba dentro outro p'afora hasta que Xuan da Burra quedóu cuas patas d'atrás, ye dicía él que si era el mayor carneiro ye qué sei eu qué. El caso é qu'a pena nun zarróu del todo ye polo furaquín metéuse Xuan dos Pinos amarrado con úa corda ye díxolles que se sintía medo había tocar úa campanía que levaba con él ye que subisen tirando da corda. Dicían que se a pena esa era el furado qu'había na Pena d'El Coto Cambor, eiquí en Grandas. El caso é que Xuan dos Pinos foi baxando hasta que nun víu nada lle tocóu a campanía para que lle subisen. Baxóu despois Xuan dos Bois ye pasóulle igual, pero baxóu al cabo Xuan da Burra ye dixo él:

— Non, pois eu vou dar col misterio este.

Baxóu pola corda hasta que botóu andar. Iba toucando a campanía y andando. Chegóu a un sito unde chovía muito por él siguiú pra delante. Ye chegóu a unde taban tres doncellas encantadas mui guapas, úa encantárala un xigante, outra ún que chamaban Feliciano y outra que lle gustaba a él, encantárala el mesmo Demo. Xuan da Burra foi sacándolas todas pero a última, a que lle gustaba a él, nun podía sacala. Díxolle ella:

— Ha chegar el Diabro ye vas ter qu'amarrate con él, hache ofrecer tres espadas, úa de marfil, outra d'ouro, pero tu colle úa que ta toda ferruñenta, a mais sedada esa nun ha de romper.

Namáis dicilo presentóuselle el Demo con tres espadas para peliar con él. Colle Xuan a espada de ferro y ¡pim, pam! Cortóulle úa orella el Demo, ye tiróuse al tarrén e veña a berrar qu'el deixara ye tal ye cual, qu'él obedecíalle en todo si el deixaba. Xuan da Burra ye pañóu a orella ye metéula no bolso. Quixo salir cua doncella da pena pero taba pechada. Sacóu a orella del bolso, mordéula ye deseguida parecénselle el diabro aquel pidíndolle que nun lle mordese a orella:

— ¿Qué quieres?.

— Qu'abras a pena.

E dito e feito. Salíu cua moza y as outras dúas doncellas para os compañeiros. Volveu morder a orella al diablo ye...

— ¿Qué queres agora?

— Quero un palacio para vivir cua moza.

Y el Demo fexo un palacio y así todo ouro e prata... ¡la de Dios! Pero os outros tíanlle envidia porque Xuan da Burra vivía nun palacio y eles eran probes, así que dixeron eles:

— Vamos matalo.

Ye matáronlo ye enterráronlo. Unde el enterraron nacéu un árbol mui guapo y un día foron eles e cortaron úas canas para facer un xipro ou úa gaita. Sonaba muito ben, pero dixo el xipro:

— Nun me toques, nun me toques a flor del pirilí, que me matache.

Ye claro descubriúse todo ye prendéronlos. Nun sei qué lles fairían, mataríanlos pol crimen que fixeran a Xuan da Burra».

Conta por Balbina Fernández Braña,  
de 97 años y natural de Bustelo del Camín (Grandas de Salime)  
*Recoyó'l 5 de payares de 1998*

El tema l'héroe enfrentáu al Demoniu ye un motivu folclóricu européu. Asina, por exemplu nel «Hogar Peligroso» (finales del sieglu XII) el caballeru Galván llibra una moza que taba encantada, presa, pol Diablu. Galván escueye espada y tumba al Diablu cortándo-y la tiesta a aquel degorriu qu'acababa col país rapiñando y matando'l ganáu de la xente (Lecouteux, 1998).

El tema de dir tocando una esquila mientras baxen a Xuan l'Osu/Xuan de la Burra amarráu pela cueva abaxo atópase tamién n'*El Quijote de La Mancha* de Miguel de Cervantes (Cervantes, 1966). Na segunda parte de la obra, Don Quixote quier que lu baxen amarráu con una sogu a La Cueva de Montesinos, n'Osa de Montiel (Albacete), cerca d'una de Las Lagunas de Ruidera. Ellí dientro tán el caballeru Montesinos (abondo conocíu en dellos romances caballerescos) y hasta la mesmísima reina Xinebra encantaos pol magu Merlin.

Nel cuentu de Xuan da Burra terminen matándolu y l'árbol que medra na so tumba acusará a los sos asesinos, tema qu'Aarne-Thompson-Uther catalogaben col númberu 960 y que podemos atopar nel *Libro de los Buenos Proverbios* (sieglu XIII) (Lacarra, 1999). Nel cuéntase qu'Anchor, diendo a vese col rei de Grecia, ye asesináu pel camín magar qu'enantes pon a unes grulles que ve por testigos del crime. Al final acabará descubriéndose'l crime per parte d'estos páxaros. El tema conózese como «Les grulles d'Íbico». Suárez López tien delles versiones recoyíos con grulles, cardos, gorbizos, espinos y la mesma lluna, n'Illas, Miranda, Somiedu, Teberga, Bimenes, Mieres, Tinéu y Amieva (Suárez López, 2008).

Decien que pasara pa Castilla, que mataren a un home y antes de morrer vio pasar una bandada grulles y que dixo:

— Esas grullas serán los testigos de mi muerte.

L'otru nun fizo casu y dexólu ellí muertu y pasaben los años y tando nel chigre dalgo borrachu con otros vio una bandada grulles y diz:

— Mira, los testigos de la muerte de fulanu.

Y declaróse que fuera él, l'asesín».

Contao por José Manuel Rodríguez Carreño,  
de 83 años, natural de Velascu (Illas)  
*Recoyío'l 22 de mayu de 1997*

«Había un ferreru que-y gustaba muncho xugar a les cartes y como apostaba perdió-lo too. Entós, de probe, presentóse-y el Diablu y prometió-y facelu ricu si-y vendía l'alma. Cuando morriera diba pal infiernu. El ferreru aceptó, probe como taba. Al momentu viéno-y la riqueza, pero al ferreru picába-y el viciu del xuegu y volvió a arruinase. Volvió a quedar probe y vivía nuna casuca de mala muerte, un día allegáronse ellí Xesucristo y San Pedro qu'andaben pel mundu pidiendo y pidiéron-y posada. El ferreru abellugólos como pudo y dio-yos pa cenar sopes d'ayu que yera lo que tenía. San Pedro, al velu tan probe pero buena persona pidió-y a Xesucristo que lu premiare y entós, Xesucristo, díxo-y al ferreru que-y concedía dos deseos. El ferreru pidió que'l que se sentara nun poyu qu'había fuera la casa nun pudiera levantase, y Xesucristo concedió-ylo. Y el segundu deséu yera que tenía una peral en güertu que taba fartucu que los rapacinos, cuando salíen de la escuela, fueren a roba-y les peres, entós pidió que'l que subiere a la peral nun pudiere baxar. Concedió tamién. Llegó-y la hora de dir pal infiernu y llegó a casa'l ferreru un diablucu col encargu de llevalu. Diz el diablucu:

— Vengo a llevate conmigo pal infiernu.

Y diz el ferreru:

— Sí, voi enseguida, déxame preparame, mientres, siéntate ehí, nesi poyu.



Al sentase'l diablucu yá nun podía levantase y pidió ayuda al ferreru. Entós, metiése pa la fragua y púnxose a calentar unes tenaces al fueu y garra al diablucu con elles pel pescuezu.

— Para, para, para, que me manques.

Y el ferreru fizo-y prometer que nun diba llevalu pal infiernu. Prometiólo y entós, el ferreru, dexólu marchar. El diablucu contó-ylo al Diablu mayor y foi él en persona. Llega a casa'l ferreru y diz-y que se prepare que va llevalu con él. El ferreru diz-y que se siente nel poyu mientras se prepara, pero'l Diablu, que yá sabía lo que pasaba diz que nun ta cansáu, entós diz el ferreru:

— Bueno anda, mientras tanto, tengo yo una peral en güertu, sube a ella y come unes cuantes peres.

Al Diablu mayor al paecer gustáben-y les peres. Súbese a la peral y yá nun pue baxar. Nestes que salen los rapacinos de la escuela y venlu ellí mangáu y llamen al ferreru:

— Ferreru, a nosotros nun nos dexabes subir a la peral a por peres, siempre riéndomos y ¿quién ye esi que ta ehí mangáu?

Diz el ferreru:

— Tenéis razón, baxáilu a pedraes d'ehí.

Y pónense los rapacinos a pedraes col Diablu mayor y...

— Parái, parái, parái.

Entós el ferreru fizo-y prometer qu'al morrer nun diba l'alma pal infiernu. Llegó'l día nel que'l ferreru morrió y taba ellí San Pedro, a les puertes del cielu y diz-y que nun puede entrar porque yá-y prometiera l'alma al Diablu, pero diz-y el ferreru que nel infiernu nun lu quieren.

— ¿Coimes, entós que facemos?

Y ocrrese-y al ferreru xugar el puestu de porteru a les cartes, y por eso los que lleguen a les puertes del cielu ven a San Pedro tar xugando a les cartes col ferreru y ellí siguen ».

Conta por Jesús Parrado, de 48 años y natural de Xixón, qu'oyó esti cuentu a so güelu Ceferino Álvarez Fernández, que morrió a los 88 años y yera vecín de Xove (Xixón)  
*Recoyó'l 30 de mayu de 2011*

## D'esti cuentu atopamos delles versiones dalgo estremaes:

«Un soldáu qu'andaba pol mundu alcontróuse con Dios ya San Pedru qu'andaban pidiendo pousada, díu-l.ly Dios unos deseos ya'l soldáu pidióu que pasara lo que pasara cumu si fuera un águila, si él dicía «pa la bolsa» que se metiera pa una bolsa, un sacu que l.llevaba, ya qu'aou apousara la bolsa naide la l.levantase. Concedióulo to. El soldáu marchóu pol mundu ya l.legóu a una casa a pidir pousada, pero eil.ly taban mui apenaos porque los padres de la casa prometieran al diablu que-l.ly daban l'alma del fichu, ya diba dir esa nueite a por el.la. Diz el soldáu que nun se preocuparan que lo arreglaba él. Ya esa nueite quedóu na cocina, namás l.legar el Diablu díxo-l.ly:

— Métete pa la bolsa.

Ya'l diablu pa la bolsa ¡hala! Ya protestaba, quería salir, ya féxo-l.ly prometer que nun volviera a pol alma'l rapacín. L.legóu la hora al soldáu ya foi pal cielu, pero taba San Pedru a la puerta ya díxo-l.ly:

— Non, tu eiquí nun entras.

Ya él tiróu a la puerta alantre la bolsa, cuando foi San Pedru a l.levantala nun podía ya díxo-l.ly que pasara pa dientro p'ayudalu.

— Mira ver si la l.levantas tu.

Ya pasóu pa dientro ya... diz San Pedru:

— Bonu anda, yá que tas dientro... quédate».

Conta por María Menéndez Arias,  
de 82 años y natural de Santiáu de Sierra,  
vecina de Villatexil (Cangas del Narcea)  
*Recoyó'l 19 d'ochobre de 1998*

Una versión d'esti cuentu recuéyela Aurelio del Llano (1993) nel pueblu de Vidiago (Llanes) col nome de «Juan Soldado». Un cuentu asemeyáu a esti tamién lu recueyen los Hermanos Grimm.

«Había un rapaz que lle toucaba fer a mili y diz:

— Antes de servir al rei vou servir al Diabro.



Chegou a hora de servir al rei y chegou el Diabro a requisarlllo. Fun con el pero el Diabro tía tres fillas mui guapas. Va el Diabro y mándalle semar, díulle trigo ou centén y díolle que tía que plantarlllo, segarlllo y fer el pan, todo en minutos. El rapaz dixo que lo facía pero... era imposible, asina que deitouse no campo. Chegou a filla del Diabro, a máis guapa y máis nova y díolle:

— ¿Qué faes ehí deitao?

El contestóulle que como non podía ferllo era millor descansar. A filla garróu l'agulleiro soltóulu pol aire y saliron paisanos que fíanllo todo, semaban, segaban, enforaban, todo nun momento. Condo chegou el Diabro el traballo xa taba feito. Mandóulle despóis beber nun sei cuánto. Pero el deitouse outra volta, condo chegou a filla del Diabro díolle qu'era millor descansar. Volvéu axudarllo a beber todo. Condo chegou el Diabro díolle:

— ¿Nun tará axudándote mía filla?

Peró'l rapaz dixo que non. Mandóulle ir a romería a nun sei unde, tía que coller ente tres caballos, dous eran normales pero ún chamábase «Pensamiento» y era fraco, ajado, non valía nada, pero a filla del Diabro díolle qu'escollera a «Pensamiento» qu'era máis rápido. Escaparon los dous, condo s'enteróu el Diabro foi tras d'elos pero el caballo era máis gordo, non corría como «Pensamiento». Chegou a úa ponte pero nun s'atrevió a pasar y preguntóulle si vera pasar un home y úa muller. A ponte díolle que sí, que pasara pero el Diabro nun pasóu. A ponte eran ela y el y el río el caballo, tresformáranse. Chegou despóis a un sito unde había un home traballando y había us trobos, preguntóu si vera un home y úa muller. Dixo el home que sí pero que nun sabía para unde. Ella y el eran as abellas y el trobo el caballo. Siguíu el Diabro y atopouse úa ponte d'aire, colgante, d'esas que faen vanguarda no medio, a ponte era a sua filla y al pasar el Diabro, no medio, fundíuse y dexóulo caer al mar abaxo».

Conta por Balbina Fernández Braña,  
de 97 años y natural de Cuía,  
Bustelo del Camín (Grandas de Salime)  
*Recoyó'l 5 de payares de 1998*

Aarne-Thompson cataloguen esti cuentu col número 313. Suárez López (2008) recoyó versiones de «Blancaflor la fía del Diablu» n'A Veiga y Cangas del Narcea. Trátase d'un cuentu abondo espardíu al que suelen amestáse-y más capítulos, a elli fáese referencia n'*El Quijote* de Miguel de Cervantes.

«Había un cuentu mui llargu que contábalu mio madre, de Blancaflor. Había un rapaz que-y gustaba pero los padres d'ella nun queríen que se casara con ella y

encierráronlu pero ella abrió-y la puerte de la prisión pa escapase con él y mandó-y que fuese a la cuadra, qu'había tres caballos que se llamaben «Corriente», «Vientu» y «Pensamientu». Ella mandó-y coyer al más flacu. El rapaz al dir a la cuadra vio tres caballos, ún gordu, otu medianu y ún mui roin. Llevó'l medianu, díxo-y ella que cómo nun-y ficiera casu'l más flacu yera «Pensamientu», claro, nun hai nada más rápido que'l pensamientu, tuvieron qu'escapar y diben a perseguilos los padres, pero pa ganar tiempu ella cuspió en suelu y cuando los padres d'ella preguntaben ónde taba, respondía-yos el cuspiu:

- Blancaiflor ónde tas.
- Mandé usté.

Y asina hasta que'l cuspiu secóse. Yera más llargu pero nun m'acuerdo de más».

Contao por Manuel Gutiérrez Fernández,  
de 84 años y natural d'El Meruxal, Villoria (Llaviana)  
*Recoyó'l II de xunetu de 2014*

Nin que dicir tien que se trata d'un retayu de «Blancaiflor la fia'l Diablu», anque equí nun apaez el degorriu nin les pruebas que-y manda facer al rapaz.

«Había una hermana y un hermanu gallegos que tenían una becerraña, cumo dicían el.los, ya él diba dir a un sitiü cona becerra ya la hermana venga dici-l.ly:

- Nun vaigas a tal sitiü, que t'arrouben y tal...

Ya él nun fexo casu y arrobáuron-l.ly la becerra unos lladrones. El casu ía que la hermana riñóulu ya él foi siguir el rastru los lladrones ya viou que llegaban a una pena ya dicían:

- Ábrete Peñafior.

Ya la pena abríase ya entraban al.lá ya volvía ciarrase. Él nun pudo entrar ya quedóu fuera pero diose en vistise de mucher ya púxose pola entrada a pañar flores melecinales. Salieron de la pena los lladrones ya viéronlu:

- ¿Qué fai eiquí?
- Nada, nada, soi mui probe ya tou eiquí pañando flores melecinosas.
- Coimas, mire que bien nos vien porque tenemos un home enfermu ya mire que vien nos vei venir.

Pasánonlu pa dientro ya el.los marchanon a roubar por ehí. Desque marchanon el rapaz garróu al home ya dio-l.ly una buona panadera.

— Devuélveme lo que m'arrobasti que si non, te mato.

El rapaz quedóu conas perras ya lu que tenían los lladrones allí pero al salir nun s'alcordaba de cómo abría la pena, decía él:

— Ábrete pena, ábrete demoniu.

Hasta que s'acordó decir «ábrete Peñaflo» ya salió. Cuando llegaron los demás lladrones atoupáronse col compañeru mediu muertu».

Contao por María Menéndez Arias,  
de 82 años y natural de Santiáu de Sierra,  
vecina de Vil.latexil (Cangas del Narcea)  
*Recoyó'l 19 d'ochobre de 1998*

Ye imposible nun facer alcordanza del cuentu «Alí Babá y los cuarenta lladrones» anque nelli la peña ábrese diciendo «Ábrete, Sésamo».

«Hai muitas ilesias que tienen un San Miguel pisando al Diablu, la xente chaba un ochavu a San Miguel. Un home que marchaba pa la guerra entróu a una ilesia ya viou al Diablu eil.lí cola boca abierta ya'l San Miguel pisándolu, ya garróu ya metióu l'ochavu na boca'l Diablu. Buonu, marchóu ya pasóu tiempu ya la sua mucher en casa, cuntóu que'l paisanu morriera na guerra porque nun daba señales de vida asina que resolvió casase outra vez. L'home cayera prisioneru ya taba na cárcel. Presentóuse-l.ly el Diablu ya díxo-l.ly:

— Mañana cásase la tua mucher. ¿Cuánto darías por tar aillí?

Ya diz él:

— Nun puedo salire d'aquí, tou prisioneru.

— ¿Sabes quién soi?

— Non.

— Soi aquel que metiste l'ochavu na boca, soi'l Diablu. Tate mañana preparáu que vou sacate d'eiquí.

A la nueite'l día dempués presentóuse'l Diablu ya sacóulu de la cárcel ya díxo-l.ly:

— Mira, garra esti caballu ya monta nél ya cuanto más digas «arre diablu», más rápido va cruzar la mar.



Ya l.llevóulu polos aires hasta outra vez la tierra ya... outra vez a caballu ya venga... «arre diablu, arre». L.legóu l'home a la sua casa ya picóu a la puerta, abríu la madre pero nun lu conocíu, taba tou barbudu ya tal, pidíu posada:

— Ai, Dios, yá que tamos de boda ya nun sei si tendremos sitiú, bonu pase, pase, póngase chí baxo los xugos de las vacas.

Fueron apurri-l.ly dalgo comere, taban toos no banquete comiendo ya bebiendo ya tal, ya dixenon el.los:

— Hai eiquí un soldáu, l.lamámoslu ya que nos cuente cousas de la guerra.

L.lamánonlu a la mesa ya taba ail.lí la mucher ya'l mozu nuevu, ya los invitaos ya dixo él:

— Miren, you tenía una maleta nueva ya perdí la l.lave, ya taba por arrancar la cerradura, pero atoupéi la l.lave, ¿qué faigo, arranco la cerradura o uso la l.lave?

Ya la xente que non, non, qu'usara la cerradura cola l.lave qu'alcontrara. Ya diz él:

— Fulanu, tráeme'l traxe de boda que'l noviu sou you ya esta ía la mia mucher.

Ya dífise a conocer ya... l'outru quedóu ensin novia».

Conta por Alfredo Rodríguez Suárez,  
de 73 años, natural de Morzón (Cangas del Narcea)  
*Recoyó'l 12 d'ochobre de 1998*

Esti cuentu coincide con delles hestories del Nuberu, Xuan Cabrita, qu'ayuda a un rapaz que marcha pa la guerra o a facer les Amériques a recuperar la moza o muyer que va casase con otru porque cuenta que quedara vilba. Anque hai dalgunes otres hestories nes que'l Diablu nun ye tan servicial:

«Contaban qu'había un pueblu que tenía un santu de madera, un San Bartuelu, ya que taba tou caroñáu. Entós la xente fizo una colecta pa sacar perras pa pagar a un carpinteiru pa que ficiera outru santu nuevu, ya nada... unos ponían tantos reales, outros tanto, lo que podían. Pero había un paisanu con muchas perras, yera ricu ya nun quería saber nada col santu aquel. Un día díxo-y el cura lo que taban haciendo de recoyer perras pa facer una talla nueva ya diz el ricu:

— ¿Qué ye eso que tien ehí el santu, baxo'l pía?

Diz el cura:

— «Ía'l diablu».

— Bueno, pues esa talla págola you.

Ya nada, encargaron la talla'l Diablu que nun sei si valió daquella doscientas petetas. Ya pagóula l'home aquel, un día taba dormiendo ya preséntase-y el Diablu en sueños, ya dio-y las gracias por pagar la talla ya por acordase d'él, porque, claro, ya naide lu quería ver nin falar d'él nin nada. Ya diz que-y pida un deséu que-y lu concede. El paisanu yá yera ricu, nun-y faltaba de nada, pero por pidir, pidió un tesoru. Ya dixo'l Diablu:

— Monta encima mi que vamos salir volando ya voi enseñate aou hai un tesoru.

Salieron volando ya pasan un monte ya dempués outru, viéndolu todú ya en llegando a un sitiu, diz el Diablu:

— Mira, ía eiquí. Márcalu pa dempués, mañana vienes por él.

El paisanu garróu ya mangóu un palu encima aou taba'l tesoru enterráu. Pero díxo-y el Diablu qu'asina pasaba cualquiera por eillí, víalu ya poníase a cavar ya marchaba col tesoru. Va'l paisanu ya puxo una piedra encima y diz el Diablu:

— Bien burru yas, ¿nun ves que si ven la piedra dan-y una patada ya nun queda marcáu, ya nun sabes el situu? Ya si cavas un poucu vien outru detrás, cava más ya márchate con él.

El paisanu nun sabía qué facer, amás tenía que marchar porque diba facese de día, nun sabía cómo dexar una señal ya diz el Diablu:

— Anda echa un ciscu eiquí, caga eiquí qu'eso naide lo cueye nin lu mueve de situu, ya mañana ya vienes por ello.

Ya'l paisanu ponse cagar ya venga facer fuerza, ya facer fuerza, ya... nestas abre los güeyos ya taba na cama, fuera un suaño, pero va mirar ya taba cagáu na cama ya diz:

— Llévenme los demonios, qu'asina paga'l Diablu a quien lu sirve».

Conta por José Suárez Rodríguez,  
de 72 años y natural d'Aldín,  
Barcia (Valdés), güei vecín de Xixón  
*Recoyó'l 15 d'avientu de 1996*

Ye tradición que San Bartuelu tien al Diablu presu con una cadena y asina suel representase nes talles lo mesmo que l'arcánxel San Miguel cola espada y el Diablu valtiáu a los pies.

«Había un cuintu d'una casa qu'había muchos mieos, toles nueches al dir acostase sentíen nel desván ruíos y dicir:

— Ai, que cayo...

Y ¡blum! un golpón y «ai, que cayo» y ¡blum! otro golpón. El casu ye que la xente d'aquella casa nun quedaba ellí a facer nuiche, diba pa otra casa a dormir del mieu que tenía, y un día llegó ún que viniera de la mili, de la guerra, y pidió-yos posada y dixéron-y lo qu'había, que si quería quedar a dormir que yá vería, pero que de nuiche pasaba aque-llo. Y ná, él taba fartucu de, tando haciendo la mili, andar garrando muertos y una cosa y otra, asina que dixo que sí, que quedaba a dormir. Conque échase, la otra xente marchara y dexáronlu sulu, y tando cenando sintiera voces:

— Ai, que cayo...

Y ¡blum! utru golpe al desván y al poco más de lo mesmo. Taba tomando vino y venga golpazos, y acuéstase y más de lo mesmo. Tanto lo encabronó que subió al desván a ver qué pasaba y descubriólu, yera ún que taba encantáu, que daquella había xente que taba encantá y los golpazos yeren que cayía primero un brezu ¡plum!, y l'utru... ¡plum! y les piernes ¡plum! y el truncu y la cabeza y entós diba formándose un peisenu y al isti descubrilu desencantóse. Pero nun acabó equí la cosa, porque díxo-y:

— Buenu, desencantéstime pero voi tener que matate, mira doite a escoyer ente estes tres arques, nuna hai oro y fáeste ricu, n'otra hai veneno y muerres y na otra si garres la que nun ye, pues mátoate.

Y con tan buena suerte que garró y escoyó la del oro asina que fízose ricu él y repartió l'oro con aquella xente de la casa y el mieu aquel, el que taba encantáu, desapareció».

Conta por Enrique Alonso Gutiérrez,  
de 76 años y natural de La Xamonda, Urbiés (Mieres)  
*Recoyó'l 10 d'agostu de 2005*

Aurelio del Llano (1993) recueye una versión en Villanueva (Teberga) col nome de «Las tres prendas de Pedro». Sicasí, nesti casu son dos hermanos, Pedro y Xuan, y sedrá Pedro'l que desencante a un home: «Ay que caigo — cae con mil diablos— ay que caigo —cae con San Juan—». Nun apaecen les tres arques y l'encantáu da-y a Pedro un cinchu del que sal dineru siempres y enxamás dexa de dar perres. El tema de les tres arques atopámoslu n'abondes lleendes de tesoros y suel tratase d'un arca enllena d'oru, otra de plata y una tercera de velenu.

«Una mucher tenía muitos fichos ya terminanon marchando de casa porque dixe non que si volvía parir sua madre outru nenu que nun había sitiú pa el.los. el casu ía que la madre paríu una nena. El.la acordóu que si yera nena diba colocar una fusa na puerta casa pa que la vieran los fichos al volver de trabachar. Pero a la comadrona esqueicíuse-l.ly ponela asina qu'el.los marchanon. Desque foi mayor la hermana d'el.los fíxose una moza mui guapa ya foise pol mundu a buscalos, pero nun daba con el.los. Alcontróu una cabana, una choza na que vivía una bruxa. Díxo-l.ly que podía quedase a vivir eil.lí pero de tou lu que comiera tenía que da-y un poquinín a una perrina que tenía, que si non que la mataba. El.la quedóu pero un día cumíu una ablana ya nun-l.ly diou a la perrina. Entós la bruxa diba chupa-l.ly el sangre a la rapaza pol didu miñique tous los días. Pero un día la moza escapóuse. Los hermanos d'el.la taban cerca ya un día l.legaron a la choza aou vivía la bruxa. Al dase cuenta quien yeran, la bruxa, en venganza, díu-l.lys de comer unas berzas que crecían nuna tumba. Al comer d'el.las volviéronse bueis ya metíulos nun

pozu d'augua. Mientras la sua hermana cumo era tan guapa diba casase con un príncipe. Un día, los bueis, los sous hermanos, oyenon a la bruxa decir:

— Cuchillitos afilar pal día siguiente matar.

Ya diéronse cuenta que la bruxa quería matar a la chavalina'l día que diba casase.

Entós los bueis salienon del augua y contánon-l.ly a la hermana lo que pasaba. El.la díxo-l.ly al príncipe pero él, al principiu, nun la creía, ¿cómo diban salir unos bueis del augua ya falar? Pero el.la porfióu ya un día'l príncipe víulos ya convencíuse. La bruxa tiróu a la rapaza al pozu pero'l príncipe mandóu romper el pozu ya sacóula d'eil.lí sana y salva porque diba tener un rapacín d'él. Sacóu tamién a los bueis ya obligóu a la bruxa a desencantalos».

Contaio por José Suárez Fernández,  
de 59 años y natural Casa Cul.larín,  
Naviegu (Cangas del Narcea)  
Recoyío'l 8 d'ochobre de 1998

Aquilino Poncelas recueye una versión d'esti cuentu nos Ancares, en Teixeira (Poncelas Abella, 2008). Venceyaes a los resclavos arqueolóxicos de la minería aurífera romana n'El Pozu Cillericos o Fullaricos (L'Abianeda, Salas) atopamos delles hestories nes qu'una princesa promete casase con aquel que faiga una traída d'agua dende'l Pozu d'Auguas Verdes, en La Molina (La Espina) hasta ellí. El pretendiente que consigue facelu ye'l mesmísimu Diablu y la princesa, enrabiada, diz: «Permita Dios me funda yo col palaciu y too enantes que casame con esti Diablu». Asina, súmese'l palaciu onde ta'l Pozu Fullaricos –en realidá una balsa decantación de la vieya minería– onde llegaron atopase trabes cuasi fosilizaos lo que pa la xente daba sofitu a la hestoria. En cuantes a l'antigua, la canal que fixera'l Diablu, ye una de les trayíes d'agua feches na dómina los romanos.

Esti tipu de lleendes ye abundosa nesta arqueoloxía minera nel noroeste peninsular, onde suel apaecer una princesa mora y dellos pretendientes que tienen que facer una trayida d'agua pa un molín, pa que pueda moler l'oru.

Tema asemeyáu recuéyelu Paul Sébillot na llaguna de Plaisance (Francia) (Sébillot, 1983).

Tamién venceyáu a El Pozu Fullaricos atopamos esti cuentu:

El Pozu Fullaricos llamábenlu tamién El Pozu Llau. Fai terrenu muelle, llamargosu y ta no Monte La Urtosa. Eillí había un castillu o un palaciu aou vivía una princesa mui guapa. Un día llegó un príncipe a caballu, un caballu blancu, víéronse ya gustáronse.



Casáronse pero llegó la noche bodas ya'l príncipe poníase a restregase col cabeceru la cama ya volvíase nun llargatu verde mui grande. De mañana volvíase tascase ya quedaba la camisa'l llargatu ya él volvíase príncipe. La princesa cuntó-ylo a sou padre ya él díxo-y que queimara la camisa'l llargatu mientras el príncipe tuviera forma paisanu. Va la princesa ya ponse queimala pero según queimaba la camisa, el palaciu desaparecía, diba fundiéndose hasta que se formó El Pozu Llau. La princesa quedóu allá encantada».

Conta por un vecín de L'Ablaneda, Salas.  
*Recoyío nel añu 1991*

Hestories de príncipes encantaos en forma llargatu atópense tamién en Soria y Estremadura. En Yugoslavia atopamos una versión na que'l príncipe ta encantáu en forma sierpe y pa volvelu al so ser tienen que quemar la camisa de la culiebra. Nesta versión lleguen a desencantalu y el palaciu nun funde nel llagu (Sekelj, 1944).

Yá pa rematar esta esbilla, prestaríame facer alcordanza del cuentu «L'aniellu de per equí», nel qu'una rapacina se pierde pel monte al dir por lleña y termina nuna cueva onde vive un ogru que namás tien un güeyu na frente. Esti oblígala a trabayar pa él y a cuidar de la reciella. Un día, mientras l'ogru duerme, la neña ciégalu con un fierru ingriente. Ye pa escapar agarrándose per baxo d'un castrón porque l'ogru apalpuña tolo que cruza la puerta, pero l'ogru engaña la y ofrez-y un aniellu máxicu que namás ponelu ponse a glayar «per equí, per equí», guiando al ogru, al final, al cruzar una ponte, la rapaza córtase'l deu col aniellu y too y tíralu al ríu, l'ogru dirá tres del aniellu, al ríu, y va morrer afogáu. Esti cuentu recoyólu Constantino Cabal.

Ye imposible nun s'alcordar de *La Odisea* d'Homero y l'aventura d'Ulises y el Cíclope Polifemu, aunque también atopamos una historia semeyada nos viaxes de Simbad el Marín.

N'Asturies hai personaxes mitolóxicos con un güeyu na frente como El Grumante (Sotres, Cabrales) y el Pataricu (Navia-Eo) (Álvarez Peña, 2005). Na mitoloxía vasca atopamos el Tártaro o Torto, el Becut del Valle de Bastán (Altu Garona) que tien un rabañu carneros colos cuernos d'oru, una pareya de campesinos recurrirán a la estratexa d'Ulises pa robá-ylos (De Marliave, (1995). En Llión ta'l xigante Carpurias y l'Uyucón (Bartolomé Pérez, 2013).

Pero llama l'atención nel cuentu del ogru asturianu, l'episodiu del aniellu máxicu que guía al monstruu al quedar ciego. Atopamos daqué asemeyao en La Peña Grustán, en Graus. Nesti casu'l cíclope aragonés secuestra a un rapaz



y oblígalu a trabayar pa él, pero ciégalu con un fierru y escapa cubriéndose con una pelleya carneru. L'aniellu que-y ofrez guía al xigante ciego, la solución ye cortar el deu col aniellu y tiralu al ríu Esera onde se sumirá'l cíclope (Gutiérrez Lera, 2008). Les semeyances son abondes, pero entá atopamos una hestoria islandesa d'ogru y aniellu máxicu, la Saga d'Egil el Mancu, fechada hacia'l sieglu XIII (Ibañez Lluch, 2007). Nesta historia, Egil cai prisioneru d'un xigante que-y manda trabayar pa él, engaña al xigante diciendo que los rellumantes güeyos d'un gatu, qu'asoma ente la ropa, son d'elli y déxenlu ver na escuridá. El xigante píde-y los güeyos pa poder ver na nueche, Egil convéncelu de que primero tien que saca-y los d'elli pa pone-y los nuevos, dexándolu ciego. Aprovecha un pelleyu de castrón pa escapar ente'l rabañu cabres. El xigante ofrez a Egil un aniellu d'oru, pero esti al final tamién tien que cortase'l deu col aniellu.

Egil córta-y un brazu al xigante y fuxe. L'aventura l'aniellu nun apaez nin na *Odisea* nin en *Los viaxes de Simbad*, pero sí nuna coleición de rellatos, *El Dolopathos*, compilaos por un monxu de nome Xuan de l'Abadía cisterciense

d'Atta Silva de Lorena (Jean d'Haute Selve), que lu escribió en llatín nel añu 1184 sofítándose na *Odisea*, la *Eneida* y «los cuentos de los Siete Sabios». Ente 1222 y 1226 tradúxolos al francés un trovador de nome Herbert col títulu de *Li romans de Dolopathos*. Ye cuasi imposible saber si l'autor de la saga d'Egil el Mancu conocía estes obres, o si la guardia varega compuesta d'escandinavos conoció estes hestories en Bizanciu y dempués pasaríen d'ellí a Noruega o Islandia.

L'argumentu de los cuentos de los siete sabios ye'l siguiente: Dolópatos, rei de Sicilia, tien un fíu de nome Luciniu que dempués d'un llargu viaxe torna pa casa, atópase con que so madre morrió y so padre casara de nuevu. La madrastra acúsalu de propasase con ella, condérguenlu a muerte, pero la sentencia allárgase cola llegada d'unos sabios que cuenten hestories, al final descúbrense la verdá. Sedrá'l sestu sabiu el que cuenta una historia d'un bandoleru que cai prisioneru d'un xigante antropófagu al que ciega valiéndose d'una pócima cola xida de cura-y la vista. El xigante regála-y un aniellu que glaya «Ecce ego, ecce ego». El bandoleru tendrá que cortar el deu con aniellu y too pa poder fuxir. Les coincidencies col cuentu asturianu son más qu'evidentes.

#### NOTES BIBLIOGRÁFIQUES

- ÁLVAREZ PEÑA, A. (2005): *Mitología asturiana*. Xixón, Picu Urriellu.
- BAÑOS VALLEJO, F. & I. URÍA MAQUA (2000): *La leyenda de los santos. Flos Sanctorum del Manuscrito 8 de la Biblioteca Menéndez Pelayo*. Asociación Cultural Año Jubilar Lebaniego y Sociedad Menéndez Pelayo.
- BARTOLOMÉ PÉREZ, N. (2013): *Mitología popular del Reinu de L.león*. Lleón, Faceira.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de, 1547-1616. (1966). *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*. Valladolid, Edival Ediciones.
- GUTIÉRREZ LERA, CH. (2008): *Breve inventario de seres mitológicos, fantásticos y misteriosos de Aragón*. Zaragoza, Editorial Prames.
- IBAÑEZ LLUCH, S. (1998): *Saga de Ragnar Calzaspeludas*. Valencia, Ediciones Tilde
- (2007): *Sagas islandesas de los tiempos Antiguos. La saga de Egil el Manco y Ásmund Matador de Berserkir*. Madrid, Miraguano Ediciones.
- IBAÑEZ LLUCH, S. (2014): *Saga de Ragnar Lodbrok*. Madrid, Miraguano Ediciones.
- LACARRA, M. J. (1999): *Cuento y Novela Corta en España I: Edad Media*. Crítica.
- LECOUTEUX, C. (1998): *Fantasmas y Aparecidos en la Edad Media*. Palma, José J. de Olañeta.

- LLANO DE ROZA AMPUDIA, A. DE (1993): *Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral*. Uviéu, Editorial GEA.
- MARLIAVE, O. DE (1995): *Pequeño Diccionario de Mitología Vasca y Pirenaica*. Palma, José J. de Olañeta.
- PONCELAS ABELLA, A. (2008): *Estoiras e Contos dos Ancares*. Ponferrada, Grupo Cultural Carocos.
- PUENTE HEVIA, F. DE LA (1994): *Ello yera una vez...* Uviéu, Ediciones Trabe.
- TERÁN FIERRO, J. D. (1989): *Historia de las Gentes Septentrionales*. Madrid, Tecnos. (Trabayu orixinal d'Olaus Magnus espublizáu en 1555)
- SÉBILLOT, P. 1904 (1983): *Les Eaux Douces*. París, Imago.
- SEKELJ, T. (1944): *Cuentos de hadas yugoslavos*. Barcelona, Editorial Molino.
- SUÁREZ LÓPEZ, J. (1998): *Cuentos del Siglo de Oro en la Tradición Oral de Asturias*. Xixón, Muséu del Pueblu d'Asturies.
- (2008): *Cuentos Medievales en la Tradición Oral de Asturias*. Xixón, Red de Museos Etnográficos de Asturias.